

# Análisis comparativo de diccionarios monolingües de paremias en inglés como herramienta traductológica

Iris C. PERMUY HÉRCULES DE SOLÁS  
*Universidad Autónoma de Barcelona*  
iris.permuy@gmail.com

Recibido: 13-03-2012 | Aceptado: 15-04-2012

Resumen

Este artículo pretende determinar la utilidad de once diccionarios de paremias en inglés como herramienta traductológica. Para ello, se tienen en cuenta distintos parámetros: número de paremias registradas; criterios de ordenación de dichas paremias; inclusión de ejemplos, contextos de uso, definiciones, sinónimos o variantes para una mejor comprensión de las mismas; vigencia de los diccionarios de acuerdo con su fecha de publicación así como con la documentación proporcionada para cada paremia, y, consecuentemente, las técnicas de traducción para las cuales estas obras pueden resultar de ayuda. Una vez analizados estos aspectos individualmente para cada uno de los diccionarios, realizamos un estudio comparativo con el fin de señalar cuáles de las compilaciones resultan de más utilidad para la labor del traductor. Finalmente, las conclusiones obtenidas se exponen en una tabla, para que el lector pueda identificar rápidamente la obra que responde a sus necesidades, ya sea como traductor profesional o como cualquier persona que precise entender el significado de una paremia.

**Palabras clave**  
Paremia.  
Refrán.  
Diccionario.  
Traducción.  
Inglés.

Résumé

**Titre: «Analyse comparative des dictionnaires monolingues de parémies de la langue anglaise comme outil traductologique».**

Cet article vise à déterminer l'utilité de onze dictionnaires de parémies de la langue anglaise comme outil traductologique. Pour ce faire, plusieurs paramètres vont être considérés: le nombre de parémies comprises; les critères sous lesquels ces parémies sont rangées; l'inclusion des exemples, des contextes d'utilisation, des définitions, des synonymes ou des variantes pour une meilleure compréhension des parémies; la valeur des dictionnaires en fonction de leur date de publication et la documentation fournie pour chaque parémie; et, par conséquent, les techniques de traduction pour lesquelles ces œuvres peuvent être utiles. Après avoir analysé ces questions posée individuellement pour chaque dictionnaire, nous procédons à une étude comparative afin d'identifier quelles sont les collections les plus utiles pour le travail du traducteur. Finalement, les conclusions seront présentées dans un tableau, afin que le lecteur puisse rapidement identifier l'œuvre qui répond le mieux à ses besoins, que ce soit en tant que traducteur professionnel ou quiconque ayant besoin de comprendre le sens d'une parémie.

**Mots-clés**  
Parémie.  
Proverbe.  
Dictionnaire.  
Traduction.  
Anglais.

Abstract

**Title: «Comparative analysis of monolingual dictionaries of English language paremia as a translation tool».**

This article aims to determine the usefulness of eleven English language paremia dictionaries as a traductological tool. To do this, several parameters will be considered: number of proverbs recorded; criteria for management of these paremia; inclusion of examples, contexts of use, definitions, synonyms or variants for a better understanding; relevance of the dictionaries according to their date of publication as well as the documentation provided for each paremia; and, consequently, translation techniques for which these works can be helpful. After analyzing these issues separately for each

**Keywords**  
Paremia.  
Proverb.  
Dictionary.  
Translation.  
English.

dictionary, we will conduct a comparative study in order to identify which collections are most helpful to the translator's work. Finally, conclusions will be presented in a chart, so that the reader can quickly identify the work that meets his or her needs, whether as a professional translator or anyone who needs to understand the meaning of a *paremia*.

## INTRODUCCIÓN

**L**a paremióloga Julia Sevilla propone una primera definición de *paremia* (1988: 218), según la cual se trata de una «unidad funcional memorizada en competencia», caracterizada por su carácter breve y sentencioso, su antigüedad, por estar engastada en el discurso y ser una unidad cerrada. Más tarde, Gloria Corpas Pastor (1996: 132-151) presenta la *paremia* como un enunciado breve, con autonomía textual y con un mensaje de carácter sentencioso muy marcado por el contexto cultural. De acuerdo con estas definiciones, la traducción de tales unidades fraseológicas resulta especialmente problemática, tanto por los obstáculos que con frecuencia entraña su comprensión, como por la frecuente dificultad para encontrar un equivalente adecuado debido a las diferencias entre la cultura de la lengua de partida y la lengua meta.

A todo ello se le une la carencia de diccionarios bilingües lo suficientemente exhaustivos, que proporcionen de manera directa y sencilla una solución satisfactoria ante estos enunciados. Así pues, la traducción de las *paremias* se basa por lo general en la consulta de varios repertorios monolingües, de los cuales muy pocos complementan sus entradas con una explicación de su significado y un contexto de uso.

Esta realidad implica que el traductor deba enfrentarse a un proceso traductológico muy largo, que suele abarcar la combinación de las diferentes técnicas de traducción *paremiológica* definidas por Sevilla y Sevilla (2000), *actancial*, *temática* y *sinonímica*<sup>1</sup>, que pueden agruparse en «procedimientos de traducción» (Sevilla, 2009):

- La técnica *actancial* consiste en buscar el equivalente del sustantivo sujeto u objeto de la acción del verbo. Por ejemplo, en la *paremia* *A caballo regalado no le mires el diente*, el actante es *caballo*, y, al traducirlo y buscar equivalentes conceptuales en las diferentes *paremias* que contengan la palabra *horse*, llegamos al equivalente *Never look a gift horse in the mouth*.
- Mediante la técnica *temática* se buscan equivalentes, no por la traducción literal de un componente de la *paremia*, sino por el significado conceptual o idea clave de la misma. En el caso del ejemplo anteriormente propuesto, podríamos establecer que la idea clave es «gratitud». Una vez localizadas las *paremias* en inglés relacionadas con la gratitud (*When you drink from the stream, remember the spring; a crust is better than no bread; etc.*), podríamos complementar nuestra búsqueda con la técnica *actancial* para encontrar un equivalente más cercano desde el punto de vista formal, además del conceptual.
- La técnica *sinonímica* complementa a su vez a la técnica *temática*, ayudándonos a encontrar otros equivalentes que tal vez no respondan a la forma del refrán español, pero sí presenten similitud de significado: *Beggars can't be choosers*.

Dado que este proceso puede retrasar notablemente la labor traductológica si no se dispone de las herramientas adecuadas para agilizar la búsqueda de equivalentes, creemos necesaria una valoración y clasificación de los diccionarios monolingües de *paremias* inglesas de los que el traductor puede disponer.

<sup>1</sup> En cuanto a la técnica *hiperonímica* (Sevilla Muñoz, 2011), no la estudiamos en este trabajo porque no la hemos aplicado en nuestra investigación.

## 1. MATERIALES DE ESTUDIO

Hemos seleccionado un repertorio de refraneros con distintas ordenaciones (alfabéticas, actanciales y temáticas), publicados desde el siglo XVIII hasta el año 2008, con el objeto de reunir un material de estudio lo suficientemente amplio y variado como para representar las distintas situaciones en las que se pueda encontrar el traductor con respecto a las herramientas de traducción de paremias. Estos diccionarios, por orden cronológico, según la edición consultada, son los siguientes:

- *Gnomologia: adagies and proverbs; wife-sentences and witty sayings, ancient and modern, foreign and British* (Thomas Fuller, 1782).
- *A hand-book on proverbs* (Henry G. Bohn, 1858).
- *English proverbs and proverbial phrases* (Carew Hazlitt, 1907).
- *Early English proverbs* (Walter W. Skeat, 1910).
- *The Penguin dictionary of proverbs* (Rosalind Fergusson, 1983).
- *A dictionary of American proverbs* (Wolfgang Mieder, 1991).
- *NTC's dictionary of proverbs and clichés* (Anne Bertram, 1993).
- *The MacMillan dictionary of English proverbs explained* (Ronald Ridout, 1995).
- *Dictionary of proverbs* (George Latimer Apperson, 2006).
- *Dictionary of proverbs and their origins* (Linda & Roger Flavell, 2008).
- *Oxford dictionary of proverbs* (Jennifer Speake, 2008).

## 2. CARACTERIZACIÓN DE LOS DICCIONARIOS

A continuación, presentamos las características de cada una de las once obras paremiográficas mencionadas en el apartado anterior, prestando atención a la manera en que se ordenan las paremias (por orden alfabético, por actantes, por ideas clave), la inclusión de explicaciones sobre sus significados, la presencia o ausencia de documentación y contextos de uso, si recogen un número elevado de paremias y si estas son de uso actual, arcaicas o de ambos tipos. Todos estos aspectos son relevantes para establecer la utilidad de cada obra en el proceso traductológico.

### 2.1. *Gnomologia: adagies and proverbs; wife-sentences and witty sayings, ancient and modern, foreign and British* (Fuller, 1782)

Reeditado en formato electrónico por *Google Books*, se trata de un diccionario muy completo en cuanto al número de paremias, ya que incluye un primer listado con 6071 entradas en estricto orden alfabético, seguido de 425 rimas sin un orden específico. Sin embargo, no se incluye explicación alguna y, al no estar ordenado ni temáticamente ni por palabra clave, la única utilidad de este diccionario para la traducción reside en poder comprobar si estamos ante una paremia.

### 2.2. *A hand-book on proverbs* (Bohn, 1858)

Esta obra, también reeditada en formato electrónico por *Google Books*, es a su vez una edición mejorada del diccionario *Ray's Proverbs*. Por su antigüedad, resulta de gran utilidad para la traducción de paremias encontradas en textos no muy actuales, pero su organización es un tanto confusa y arbitraria.

El volumen está dividido en 17 partes o capítulos, a saber:

- *Proverbial sentences*. Las paremias, ordenadas alfabéticamente por palabra clave, aparecen con la indicación de su origen (italiano, español y francés) y la traducción de algunas de ellas. También explica el sentido de aquellas cuyo significado no se puede deducir de la interpretación literal de la frase.
- *Proverbs related to health, diet and physic; Proverbs related to husbandry, weather and the seasons; Proverbs related to love, wedlock and women*. En estos tres apartados de carácter temático, se explican los sentidos de algunos refranes y en ocasiones se proporciona algún ejemplo de uso. Al final, incluye también refranes en francés e italiano, la mayoría de ellos con su traducción, pero sin un orden determinado (ni siquiera por idioma).
- *An alphabet on joculatory, nugatory and rustic proverbs*. Se encuentran ordenados alfabéticamente por palabra clave.
- *Miscellaneous proverbs and sayings*. Se inicia con una breve lista sin orden determinado, seguida por varias listas temáticas: *drunk, liar, bankrupt, trades*, etc. Ninguna de ellas está indexada ni ordenada alfabéticamente.
- *Proverbs that are entire sentences; Proverbial phrases and forms of speech*. Ordenadas alfabéticamente por palabra clave, y casi todas seguidas de una explicación de su significado.
- *Proverbial similes*. Listado de símiles fijados en la lengua inglesa, ordenados alfabéticamente, la mayoría de ellos con el esquema “*as... as...*” o “*... like...*”.
- *Proverbial rhymes and old saws*. Sin orden determinado ni explicación de su significado, pero con algún contexto de uso.
- *Proverbs out of Dr. Fuller’s Worthies of England*. La obra *Worthies of England*, que data de 1662, es una especie de biografía nacional de Inglaterra, en la que se habla de personalidades notables. De ella se extrajo este listado de paremias sobre distintas regiones de Inglaterra, acompañado de numerosas explicaciones.
- *Scottish proverbs*. Refranes de origen escocés dispuestos en estricto orden alfabético (no se obvian ni determinantes ni preposiciones).
- *British or Welsh proverbs; Irish proverbs; Danish proverbs; Eastern proverbs*. Proverbios de distintos orígenes, agrupados sin un orden determinado.
- *Hebrew proverbs*. Proverbios hebreos con su traducción en inglés y una explicación.
- *A complete alphabet of proverbs*. Compilación ordenada alfabéticamente de una selección de todos los proverbios señalados en los apartados anteriores. En algunas entradas, se indica la página en la que se encuentra la paremia.

Por consiguiente, este diccionario, aunque caótico, puede resultar útil en una búsqueda temática o como comprobación de la existencia de una paremia.

### **2.3. *English proverbs and proverbial phrases* (Hazlitt, 1907)**

Diccionario editado también por *Google Books*, que indica para cada paremia la fuente en la que se ha encontrado y, en numerosas ocasiones, el contexto de uso dentro de dicha fuente. Está ordenado alfabéticamente e incluye al final un índice por palabra clave, por lo que puede resultar muy útil cuando se emplea la técnica actancial.

### **2.4. *Early English proverbs* (Skeat, 1910)**

Colección, reeditada por *Google Books*, de paremias en inglés medio, ordenadas por las obras de las que fueron extraídas, ninguna de ellas posterior a 1400. Muchas de las paremias

vienen acompañadas de uno o varios contextos de uso. Al final del diccionario también se incluye un índice, cuyo orden, aunque alfabético, no está demasiado claro, ya que en algunas ocasiones responde a la palabra clave y en otras es un orden estrictamente alfabético en el que se obvian los artículos pero no todas las preposiciones.

Para una búsqueda por actante, y para la comprensión de paremias antiguas, gracias a los varios contextos de uso que proporciona, puede resultar de bastante utilidad.

### **2.5. *The Penguin dictionary of proverbs* (Fergusson, 1983)**

Especial mención merece este diccionario, por su meticulosa organización y la claridad de sus índices, que permiten utilizar todas las técnicas de traducción paremiológica, garantizando la obtención de la correspondencia más adecuada posible.

Las paremias están clasificadas por temas (por ejemplo: *gratitude*) y estos temas, a su vez, se encuentran ordenados por subtemas, tales como –siguiendo con el ejemplo– *its value, its necessity, ingratitude*. Asimismo, el diccionario ofrece dos índices: al principio de la obra, por orden alfabético, se indican los temas en que se han clasificado las paremias, lo que permite una búsqueda tanto temática como sinonímica; y al final, un índice alfabético de las palabras clave, que ofrece la oportunidad de una búsqueda por actante.

Cabe destacar también que este diccionario contiene algunas explicaciones de palabras arcaicas, a veces ofrece aclaraciones del significado de las paremias más oscuras y en ocasiones ofrece variantes de la misma paremia. No obstante, son escasas las referencias bibliográficas para documentar los enunciados (tan solo se incluyen para indicar el origen de algunas de las paremias) y no se proporcionan contextos de uso.

### **2.6. *A dictionary of American proverbs* (Mieder, 1991)**

Ordenado alfabéticamente, según la palabra clave, el diccionario de Wolfgang Mieder es uno de los más completos de nuestra selección.

El título puede llevar a equívoco, ya que no se trata de un diccionario de paremias de origen estadounidense, sino de aquéllos que están o han estado en uso en Estados Unidos. De hecho, se indica la distribución geográfica de cada paremia en función de su utilización.

Pese a no tener índice alguno, esta obra resulta muy práctica porque, si buscamos una paremia mediante una palabra clave por la que no está registrada, reenvía a la palabra clave en la que se encuentra. Por ejemplo, si buscamos por la palabra clave *horse*, al final del listado de paremias que contienen esta palabra clave, encontramos en el apartado *SEE ALSO: He that will steal an ARROW will steal a horse*, para indicarnos que esa paremia, aunque contenga la palabra *horse*, está registrada en el listado de refranes con *arrow*.

Además, para cada paremia se incluye un listado muy exhaustivo de sus posibles variantes, lo que permite escoger la que más se ajuste a las necesidades de nuestra traducción.

Por último, cabe mencionar la minuciosidad de las referencias bibliográficas para documentar las paremias, ordenadas cronológicamente, de más antiguas a más modernas, para cada una de ellas. Esta característica, que también observaremos en el diccionario de Apperson, permite adecuar nuestra traducción al cronolecto que corresponda, sin el riesgo de utilizar un equivalente arcaico para una paremia actualmente en uso en la lengua de partida.

### **2.7 *NTC's dictionary of proverbs and clichés* (Bertram, 1993)**

A pesar de no contener un número muy elevado de entradas, este diccionario, organizado por estricto orden alfabético, proporciona en cada una de ellas una breve explicación de su significado, así como un ejemplo de uso (aunque no están documentados) y algunas variantes.

Además, incluye un índice alfabético por palabra clave, lo que siempre es útil para la búsqueda de equivalentes por actante.

### **2.8. *The MacMillan dictionary of English proverbs explained* (Ridout, 1995)**

El orden de esta compilación es alfabético, obviando los artículos. Incluye un índice por actante, ordenado alfabéticamente, que permite localizar una paremia por una o varias palabras clave, por ejemplo, *Never look a gift horse in the mouth* aparece en el índice tanto en *gift* como en *horse*. Este detalle puede ahorrar mucho tiempo con respecto a otras obras, cuando el traductor y el autor del diccionario difieren en cuanto a cuál es la palabra clave de una paremia.

Otras dos características positivas de esta obra, desde el punto de vista traductológico consisten en el sistema de reenvío a sinónimos a partir de una paremia dada y la explicación de los significados de todas las paremias, lo cual es de gran ayuda al aplicar la técnica sinonímica.

### **2.9. *Dictionary of proverbs* (Apperson, 2006)**

En general, las paremias incluidas en este diccionario no están muy actualizadas en cuanto a su utilización por parte de los usuarios de la lengua inglesa; no obstante, en la edición de 2006 se incluyeron 500 nuevas paremias utilizadas en ese momento, por lo que el resultado final es un repertorio de paremias en el que se puede encontrar todo tipo de enunciados en función de su uso, desde algunas completamente arcaicas hasta otras empleadas frecuente en la actualidad.

La organización de este diccionario es un tanto arbitraria: supuestamente las paremias se ordenan alfabéticamente por palabra clave, pero a veces este criterio no se respeta y se observan paremias ordenadas por palabras como *like*, *so* o *two*, por ejemplo. No obstante, este inconveniente se solventa con un sistema de reenvío desde el actante que un traductor podría considerar a la palabra clave bajo la cual está clasificada la paremia en el diccionario. Por ejemplo, de *horse* reenvía a *better riding* y a *like a horse*.

Igual que el diccionario de Mieder, no incluye índices, pero sí una amplia variedad de referencias bibliográficas, ordenadas en cada entrada de más antiguas a más modernas. Además, con cada una de estas referencias proporciona su contexto, aunque en numerosas ocasiones, más que un contexto propiamente dicho, es una muestra de la paremia en la publicación citada.

### **2.10 *Dictionary of proverbs and their origins* (Flavell, 2008)**

El interés de este diccionario reside en que explica de manera muy clara y exhaustiva el significado y posible origen de algunas de las paremias más conocidas en inglés. Además, incluye pequeños artículos sobre curiosidades acerca del mundo de los refranes, como por ejemplo *Animals* (44), una pequeña reflexión sobre el por qué de la presencia continua de los animales en el refranero inglés.

La obra en sí no es muy completa en cuanto al número de refranes, y pese a ser de publicación reciente (2008), no está demasiado actualizada, ya que su objetivo no es tanto constituir un diccionario de consulta sino una obra de contenido cultural e incluso de entretenimiento. No obstante, incluye un índice alfabético por palabra clave y un gran número de variantes de las paremias que estudia.

### **2.11. *Oxford dictionary of proverbs* (Speake, 2008)**

De todos los diccionarios comentados, el de Speake es sin duda el más actualizado de todos, incluyendo prácticamente sólo aquellas paremias que siguen vigentes, y siempre indicando las referencias bibliográficas de las más antiguas a las más modernas, con sus contextos de uso.

Está ordenado alfabéticamente por palabra clave, y al final proporciona un índice temático (en cada entrada indica el grupo temático al que pertenece). Asimismo, y aunque de manera algo aleatoria, incluye una breve explicación de las paremias cuyo significado considera menos deducible. Por tanto, este diccionario permite sacar partido de las tres técnicas de traducción paremiológica.

### 3. VALORACIÓN DE LOS DICCIONARIOS

Teniendo en cuenta las características enumeradas para cada uno de los diccionarios seleccionados, hemos elaborado una tabla comparativa. En ella se puede apreciar para qué tipo de técnica de traducción paremiológica puede resultar útil cada uno de dichos diccionarios. De este modo, cuando el traductor tenga que consultar alguna de las obras mencionadas, podrá escoger la que mejor se adecúe a las necesidades de su trabajo:

| Diccionarios | Técnicas  |          |            | Documentación | Contextos de uso |
|--------------|-----------|----------|------------|---------------|------------------|
|              | actancial | temática | sinonímica |               |                  |
| Fuller       | -         | -        | -          | -             | -                |
| Bohn         | -         | ☑        | -          | -             | -                |
| Hazlitt      | ☑         | -        | -          | ☑             | ☑                |
| Skeat        | ☑         | -        | -          | -             | ☑                |
| Fergusson    | ☑         | ☑        | ☑          | ☑             | -                |
| Mieder       | ☑         | -        | -          | ☑             | -                |
| Bertram      | ☑         | -        | ☑          | -             | -                |
| Ridout       | ☑         | -        | ☑          | -             | -                |
| Apperson     | ☑         | -        | -          | ☑             | ☑                |
| Flavell      | ☑         | -        | ☑          | -             | -                |
| Speake       | ☑         | ☑        | -          | ☑             | ☑                |

De las once obras paremiográficas en lengua inglesa presentadas, todas, a excepción de las de Bohn y Fuller, pueden utilizarse cuando se aplica la técnica actancial a la traducción de una paremia. Los diccionarios de Bohn, Fergusson y Speake son adecuados a su vez para la traducción temática, por los índices por ideas clave que incluyen los dos últimos y los capítulos temáticos de Bohn. En cuanto a la utilidad para la aplicación de la técnica sinonímica, los repertorios de Fergusson (en algunos casos), Ridout, Bertram y Flavell proporcionan definiciones de todas las paremias que incluyen; además, en Ridout se aportan directamente sinónimos de los enunciados recopilados.

De este modo, parecería que el diccionario de Fergusson es el más completo para la traducción de paremias; sin embargo, presenta una mezcla de enunciados en desuso y actuales que obliga a consultar otras obras antes de establecer la correspondencia de una paremia dada. En este sentido, Speake y Flavell, son diccionarios de paremias inglesas actualmente en uso, mientras que las obras de Fuller, Bohn, Hazlitt y Skeat, son repertorios antiguos, aunque contienen paremias que perviven hasta la fecha, pero no necesariamente con la forma actual. El resto de colecciones mezcla paremias en desuso y utilizadas hoy en día sin una indicación clara al respecto.

Dos aspectos más que podemos considerar como resultado de la comparación entre las obras paremiográficas estudiadas son la documentación de las paremias y la inclusión de contextos de uso. En Mieder, Apperson y Speake se documentan a lo largo del tiempo todos los enunciados incluidos, lo que puede ayudar a establecer si la paremia en cuestión es de uso actual o no; en Fergusson, se documentan solo algunas de las entradas. En cuanto a los contextos de uso, que

facilitan la comprensión del sentido de las paremias y también ayudan a captar factores de tipo pragmático, en Speake observamos una buena labor en este sentido; también encontramos algunos contextos en Apperson, Hazlit y Skeat, pero no en todas las entradas.

## CONCLUSIONES

Al traducir una paremia dentro de un texto, el profesional de la traducción debe atravesar un proceso que en numerosas ocasiones puede resultar problemático, dificultoso y largo, lo que complica su labor. Dicho proceso suele abarcar la combinación de las diferentes técnicas de traducción de paremias (actancial, temática y sinonímica) y de distintas fuentes de información.

Con este artículo, se ha pretendido clasificar y valorar un conjunto de diccionarios de paremias en lengua inglesa según su utilidad en relación con estas técnicas.

Para la traducción de paremias actuales, parece que el diccionario más adecuado es el *Oxford dictionary of proverbs* (Speake, 2008), en el que se recopila un repertorio extenso de enunciados de uso actual, clasificados según un índice temático y ordenados por actante; también se incluyen contextos de uso y se documentan todas las paremias a lo largo del tiempo, pero no se explican los significados de casi ningún enunciado. A pesar de los aspectos positivos de este diccionario, no es la solución para la traducción de todo tipo de paremias; en algunos casos, es necesario apoyarse en otras obras. *The MacMillan dictionary of English proverbs explained* de Ridout (1995), por sus definiciones y ejemplos de uso es un buen complemento, aunque no presenta un repertorio muy amplio. La extensa colección de paremias de *A Dictionary of American Proverbs* (Mieder, 1992), con sus variantes y su minuciosa labor de documentación también es un buen complemento, así como *The Penguin dictionary of proverbs* (Fergusson, 1985), con su índice temático de dos niveles, aunque con una mezcla de paremia actuales y en desuso sin indicación de este hecho.

En cuanto a la traducción de paremias en desuso, *A hand-book on proverbs* (Bohn, 1858) se presenta como la mejor opción por su ordenación por actante y la utilización de algunas ideas clave para la clasificación de una parte de las paremias recopiladas. De todos modos, es interesante complementarlo con *English proverbs and proverbial phrases* (Hazlitt, 1907), en el que los enunciados están documentados y aparecen en contextos de uso, y con *Early English proverbs* (Skeat, 1910), también con contextos de uso, para paremias en uso hasta el año 1400.

En definitiva, no hay un colección de paremias monolingüe en lengua inglesa con soluciones para la traducción de toda paremia en cualquier texto; hasta la fecha, se ha de utilizar un conjunto de obras paremiográficas de forma combinada.

Un último apunte, consecuencia de este estudio, es plantear cómo debería ser el diccionario de paremias ideal en lengua inglesa: uno que incluyera un amplio y completo repertorio de paremias, actuales y en desuso (distinguiendo unas de otras), con variantes y sinónimos, todos ellos documentados a lo largo del tiempo, con explicaciones claras de sus significados y con uno o varios contextos de uso para cada paremia. Un repertorio de paremias de ese tipo sería de gran ayuda, no solo para los traductores, sino para todo aquel que trabajara con las paremias; sin embargo, la elaboración de una obra de dichas características es una ardua labor.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- APPERSON, G. L. (2006): *Dictionary of Proverbs*. Ware (Reino Unido): Wordsworth Editions Ltd.
- BERTRAM, A. (1993): *NTC's dictionary of proverbs and clichés*. Estados Unidos: National Textbook Co.

- BOHN, H. G. (1858): *A hand-book on proverbs*. Londres: H.G. Bohn.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos.
- FERGUSON, R. (1983): *The Penguin dictionary of proverbs*. Estados Unidos: Penguin USA.
- FLAVELL, L.; FLAVELL, R. (2008): *Dictionary of proverbs and their origins*. California: Kyle Cathie.
- FULLER, T. (1782): *Gnomologia: adagies and proverbs; wife-sentences and witty sayings, ancient and modern, foreign and British*. Londres: Kessinger Publishing.
- HAZLITT, C. (1907): *English proverbs and proverbial phrases*. Londres: Reeves and Turner.
- MIEDER, W.; KINGSBURY, S. T.; HARDER, K. B. (1992): *A Dictionary of American Proverbs*. Nueva York: Oxford University Press.
- RIDOUT, R. (1995): *The Macmillan dictionary of English proverbs explained*. Reino Unido: Macmillan.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2011): «La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*, [www.cvc.cervantes.es/trujaman](http://www.cvc.cervantes.es/trujaman) [consulta: octubre de 2012].
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): «Técnicas de la “traducción paremiológica” (francés-español)», *Proverbium*, 17: 369-386.
- SEVILLA MUÑOZ, M. (2009): «Procedimientos de traducción (inglés - español) de locuciones en contexto», *Paremia*, 18: 197-207.
- SKEAT, W. W. (1910): *Early English proverbs*. Oxford: Clarendon Press.
- SPEAKE, J. (2008): *Oxford dictionary of proverbs*. Nueva York: Oxford University Press.